

«BOMBARDEO DE PENSAMIENTOS RANDOM»: LA INVARIABILIDAD DE NÚMERO GENERALIZADA DE LOS PRÉSTAMOS ADJETIVALES EN CATALÁN Y ESPAÑOL

XIX Encuentro de Morfólogos, Universidad Complutense de Madrid, 5 y 6 de octubre de 2023

Manuel Badal
Universitat de València
manuel.badal@uv.es

TEMA: Tanto en catalán como en español, la **propiedad gramatical de número** presenta un alto grado de **regularidad formal**. En los adjetivos, el número se adquiere por concordancia con el sustantivo al que modifican: *casa grande ~ casas grandes*. Esta tendencia, sin embargo, se suele ver alterada ante la introducción de voces de origen extranjero (v. RAE-ASALE 2009; IEC 2016).

OBJETIVO: Analizar la **adaptación flexiva de número** de **20 préstamos adjetivales** en **catalán** y **español** a partir de un corpus de prensa escrita y digital, así como también de revistas de temas generales.

1. METODOLOGÍA

- **Corpus:** Los casos han sido extraídos de la base de datos *BOBNEO* (Observatori de Neologia 1989-) con el objetivo de cuantificar las formas que presentan exponente de plural y las que se mantienen invariables, tanto en catalán como en español.
- Se analizan los siguientes **préstamos adjetivales**: *amateur, charter, chic, cool, country, curvy, fashion, gore, hard, heavy, hot, indie, low, offshore, queer, random, soft, top, trendy, underground*.
- Para dilucidar si la distribución de las formas con y sin morfema de plural en relación con ambas lenguas es aleatoria o no, hemos llevado a cabo una prueba de la **ji al cuadrado** con SPSS Statistics (IBM Corp. 2019).
- La prueba de la ji al cuadrado se basa en la **comparación** de las **frecuencias bivariadas** obtenidas a partir de los datos recopilados (frecuencias empíricas) con las frecuencias que resultarían si no hubiera relación de asociación entre las variables 'lengua' y 'exponente de plural' (frecuencias teóricas).

2. ¿QUÉ DICE LA NORMATIVA?

- Tanto en catalán como en español, la **academia propugna** la **invariabilidad de número** para los préstamos adjetivales.
- Para el **catalán**, la *Gramàtica de la llengua catalana* (IEC 2016: 182) constata que los préstamos adjetivales son invariables en cuanto a número: p. ej., *mides estàndard* 'medidas estándar', *begudes light* 'bebidas light'.
- Para el **español**, aunque en la *Nueva gramática de la lengua española* no hay referencia explícita a la formación del plural de los préstamos adjetivales, sí se indica que «si se difunde en el mundo hispanohablante un sustantivo procedente de otra lengua formado en plural de acuerdo con las normas de ese otro idioma [...], la adaptación a las pautas morfológicas del español [...] se verá dificultada por la extensión, la pujanza y la frecuencia de uso de la formación original» (RAE-ASALE 2009: 144).
- Como se deduce de los ejemplos del *Diccionario panhispánico de dudas* (RAE 2005: 645), los préstamos adjetivales no presentan marca de plural: «Los socios top de un club son los socios preferentes».

3. RESULTADOS DEL CORPUS

➤ La **distribución porcentual** entre préstamos adjetivales con morfema de plural (i.e. *indies*) y con formas invariables (i.e. *top*) **apenas varía** entre el catalán y el español, con una clara **predominancia** en ambos casos de la **invariabilidad**.

➤ La prueba de la ji al cuadrado revela que no hay diferencias estadísticas significativas en la distribución de las formas adjetivales entre ambas lenguas ($\chi^2 = 0,003$; $p = 0,959$; V de Cramer = 0,002).

| | | Morfema de plural | |
|---------|--------------------|-------------------|-------|
| | | -s | ∅ |
| Catalán | Recuento | 27 | 155 |
| | % dentro de lengua | 14,8% | 85,2% |
| Español | Recuento | 39 | 227 |
| | % dentro de lengua | 14,7% | 85,3% |
| Total | Recuento | 66 | 382 |
| | % dentro de lengua | 14,7% | 85,3% |

4. EJEMPLOS DEL CORPUS

- Formas con **exponente de plural (iconicidad máxima)**
Catalán:
A vegades és per diferenciar-se en el mercat i dir que són més moderns i més **fashions**. (*Segre*, 18/02/2010)
Español:
Japón, que teme la oposición de Seúl, está preparando la aprobación de vuelos **charters** entre Tokio o Nagoya y Pyongyang (*El País*, 14/10/1990)
- Formas **sin exponente de plural (sin iconicidad o sincretismo)**
Catalán:
Tant se val el desembarcament que faci el nostre Alt Comissionat a Brussel·les el 4 de juny que ve amb tapes, vins i modelets **fashion**. (*El Periódico*, 03/06/2013)
Español:
Como se sabe, a partir de esa fecha Aerolíneas tiene programado entre 17 y 22 vuelos **charter** a Johannesburgo. (*Clarín*, 25/05/2010)

5. CONCLUSIONES

- La tendencia que presentan los casos analizados, extraídos mayoritariamente de la prensa escrita y digital, es la **invariabilidad en cuanto a número**, coincidiendo con las recomendaciones de la academia.
- La **falta de nativización** puede estar influida por el tipo de datos del corpus, ya que se trata de medios que cuentan, generalmente, con correctores lingüísticos.
- Tanto en catalán como en español se **vulnera el principio de transparencia** de la **morfología natural** (Mayerthaler 1987: 49), debido a la falta de iconicidad o **sincretismo** que se produce entre la forma no marcada, el singular, y la marcada, el plural: p. ej., *objeto top ~ objetos top*.

REFERENCIAS

● *BOBNEO* = Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (1989-). *Banco de datos de los observatorios de neología (BOBNEO)*. En línea: <http://bobneo.upf.edu/inicio.html>. Fecha de la última consulta: 11/05/2023. ● IBM Corp. (2019). *IBM SPSS Statistics for Windows (26.0)*. Armonk, NY: IBM Corp. ● IEC (2016) = Institut d'Estudis Catalans (2016). *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. ● Mayerthaler, W. (1987). System-independent morphological naturalness. En W. U. Dressler, W. Mayerthaler, O. Panagl, & W. U. Wurzel (Eds.), *Leitmotifs in Natural Morphology* (pp. 25-58). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/slcs.10.13may> ● RAE (2005) = Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española y Santillana Ediciones Generales. ● RAE-ASALE (2009) = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Esta investigación, financiada por el Ministerio de Universidades (MS21-121) y por la Unión Europea (NextGenerationEU), forma parte del grupo GIUV2013-137 y del proyecto PID2020-113971GB-C21, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 (<https://stel.uv.es/gevad/ca>)